

NORME INTERNATIONALE

**ISO
1951**

Deuxième édition
1997-09-15

Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie

*Lexicographical symbols and typographical conventions for use in
terminography*

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[ISO 1951:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-
d50ddd0e4f44/iso-1951-1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997)



Numéro de référence
ISO 1951:1997(F)

Sommaire

	Page
1	Objet 1
2	Références normatives 1
3	Définitions 2
4	Conventions et présentation typographiques 2
5	Crochets et parenthèses 3
5.1	Crochets 3
5.2	Chevrons 3
5.3	Parenthèses 4
6	Index 4
7	Symboles de langue et de pays 4
8	Renseignements grammaticaux 5
9	Symboles lexicographiques 6
Annexe A	— Bibliographie 9

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 1951:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50dd0c4f44/iso-1951-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50dd0c4f44/iso-1951-1997>

© ISO 1997

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

Organisation internationale de normalisation
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Suisse
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1951 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*, sous-comité SC 2, *Présentation des vocabulaires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 1951:1973), dont elle constitue une révision technique.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-450ddd0c4f14/iso-1951-1997>

L'annexe A de la présente Norme internationale est donnée uniquement à titre d'information.

Introduction

La présente Norme internationale porte sur les symboles lexicographiques et les conventions typographiques qu'il faut employer dans les articles terminologiques des dictionnaires spécialisés, et plus particulièrement dans ceux des vocabulaires normalisés.

Elle vise à harmoniser l'application des symboles et des conventions typographiques en terminographie, d'après la théorie et la tradition scientifique, tout en tenant compte des progrès dans le domaine des matériels et des logiciels informatiques, afin de garantir que l'utilisateur de dictionnaires et vocabulaires spécialisés n'est pas confronté à des symboles identiques ou similaires, ou à des caractéristiques de présentation illustrant des types différents d'informations.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 1951:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>

Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie

1 Objet

La présente Norme internationale prescrit les symboles lexicographiques et les conventions typographiques à utiliser dans les ouvrages suivants:

- dictionnaires spécialisés,
- lexiques spécialisés,
- vocabulaires systématiques,
- vocabulaires alphabétiques,
- bases de données terminologiques,
- banques de données terminologiques,
- travaux se rapportant à la lexicographie et à la documentation.

Elle ne traite pas des règles à suivre pour la préparation et la présentation des Normes internationales terminologiques, qui sont énoncées dans l'ISO 10241.

ITIH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

2 Références normatives

[ISO 1951:1997](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>

Les normes suivantes contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à la révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 31-0:1992, *Grandeurs et unités — Partie 0: Principes généraux.*

ISO 639:1988, *Code pour la représentation des noms de langue.*

ISO 999:1975, *Documentation — Index d'une publication.*

ISO 3166:1993, *Codes pour la représentation des noms de pays.*

ISO/CEI 6937:1994, *Technologies de l'information — Jeu de caractères graphiques codés pour la transmission de texte — Alphabet latin.*

ISO 10241:1992, *Normes terminologiques internationales — Élaboration et présentation.*

ISO 10646-1:1993, *Technologies de l'information — Jeu universel de caractères codés à plusieurs octets — Partie 1: Architecture et table multilingue.*

3 Définitions

Pour les besoins de la présente Norme internationale, les définitions suivantes s'appliquent.

3.1

symbole lexicographique

lettre, signe de ponctuation, autre symbole typographique ou graphique ou groupe de symboles, ou combinaison des éléments susmentionnés servant à représenter certaines données terminologiques ou lexicographiques affichées ou imprimées, soit séparément, soit en association avec un autre élément de donnée terminologique

NOTE — Même l'espace séparant deux mots peut être considérée comme un élément signifiant.

3.2

terminographie

travail de terminologie englobant l'inscription et la présentation de données terminologiques

NOTE — Le travail de terminologie peut être présenté sous forme de banques de terminologie, de glossaires, de vocabulaires ou autres types de publications.

3.3

convention typographique

disposition convenue pour la représentation visuelle de caractères ou de chaînes de caractères manuscrits, imprimés ou affichés indiquant certains types de données

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>

4 Conventions et présentation typographiques

Le caractère gras est utilisé pour les termes privilégiés qui figurent en vedette ou ailleurs dans un article.

Le caractère maigre est utilisé pour les définitions, les explications, les notes, les termes tolérés, la prononciation, etc.

EXEMPLE

variante

une des formes d'un **terme**

NOTE — Par variante on entend les variantes orthographiques, morphologiques et syntaxiques.

L'italique est utilisé pour les termes latins dans les travaux de nomenclature et pour les symboles de grandeur physique (voir ISO 31-0).

5 Crochets et parenthèses

Toute information supplémentaire sur un terme (ou une autre désignation) ou sur une définition (ou une description ou représentation notionnelle), qui ne peut être fournie au moyen d'autres symboles ou conventions typographiques, ni sous forme de «NOTE», doit figurer entre parenthèses ou entre crochets, de sorte qu'elle ne puisse pas être interprétée comme un élément de la désignation ou de la description visée.

5.1 Crochets

Les crochets, [], servent à indiquer la source (de préférence une source faisant autorité) d'un terme (ou d'une autre désignation), d'une définition (ou description notionnelle quelconque) ou d'une partie de ces éléments, ou d'une représentation notionnelle.

EXEMPLE (pour l'indication de la source d'une désignation)

- 1 [ISO 471:1995]
- 2 [VEI:1992]
- 3 [CEI 110:1992]

Iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Si la description (ou la représentation notionnelle) tirée d'une source donnée a été modifiée, cette information doit être indiquée par «__», suivant la référence de la source.

EXEMPLE <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>

langage naturel, m

langage qui évolue et dont les règles résultent de l'usage, sans être nécessairement prescrites d'une manière formelle [ISO/CEI 2382-7:1989__]

5.2 Chevrons

Les chevrons, < >, (qui équivalent au signe «plus petit que» et au signe «plus grand que») doivent être utilisés pour présenter l'indication du domaine auquel appartient un terme (ou toute autre désignation).

EXEMPLE

pointeur, m

<logiciel>

5.3 Parenthèses

L'information ajoutée à une définition ou à une description d'une notion doit être placée entre parenthèses, (), à la suite de la définition (ou de la représentation notionnelle), si elle n'est pas indiquée par d'autres symboles lexicographiques ou conventions typographiques ni par une «NOTE».

EXEMPLE

pression (quotient de la force agissant sur une surface par l'aire de cette surface)

Les parenthèses sont également utilisées pour ajouter certaines mentions comme «rejeté», «néologisme», etc.

EXEMPLE

terminal
effecteur (rejeté)

6 Index

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

Le style de caractère (c'est-à-dire maigre, gras, italique) utilisé pour les termes figurant dans l'index doit correspondre à celui des articles. L'ISO 999 s'applique aussi aux index des vocabulaires.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>

7 Symboles de langue et de pays

Les symboles de langue et de pays appliqués aux termes, définitions et autres éléments d'information contenus dans un document terminologique doivent être conformes à l'ISO 639 et l'ISO 3166.

8 Renseignements grammaticaux

Les renseignements grammaticaux doivent être imprimés en caractères maigres et séparés des termes par une virgule, conformément à l'ISO 10241.

EXEMPLES

1 catégorie grammaticale:
thermoplastique¹, nom
thermoplastique², adj

2 genre:
(fr) **diaphragme**, m
(fr) **membrane**, f
(de) **Fenster**, n

3 nombre:
archives, pl
bercail, sing

4 propriétés du verbe:
filtrer¹, trans
filtrer², intrans

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 1951:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/674e0a39-b843-4f8d-808a-d50ddd0e4f44/iso-1951-1997>